

## Ramchandra Varma: *Acchī Hindī* (1946)

Ramchandra Varma's *Acchī Hindī* is an influential guide to the correct use of Hindi prose; it represents a continuation of the pioneering work of Mahavir Prasad Dwivedi (12), the first authoritative arbiter in the establishing of grammatical and stylistic conventions. Varma's study, which has become a standard work of reference and has been published in countless editions since it first appeared in 1946, has something of the status of Ernest Gowers' *Plain Words* or Fowler's *Modern English Usage* in the context of English prose styles, and addresses similar problems.

Varma's ideas about language use are representative of the views of most advocates of the Sanskritized style of Hindi. While his principle objective is to recommend a clear and accessible style for prose-writing, he has a clear bias in favour of that so-called 'purity' of style which accepts Sanskrit loans with open arms but which regards Arabic and Persian words as entirely alien to the nature of Hindi. He himself writes in a highly Sanskritized style, not only because it is in keeping with his message but also because linguistic and literary analysis in Hindi naturally looks to the norms and procedures of its historical ancestor.

In the present chapter Varma writes about *chāyā-kaluṣit bhāṣā*, that is, language which bears the imprint of foreign influences. His main concentration is on the important impact of English on Hindi, but he also discusses the 'polluting' effect of Indian languages such as Bengali, Marathi and Urdu; the first paragraph of the extract emphasizes the importance of recognising the 'true nature' of Hindi, and defines what is meant by the very revealing term *chāyā-kaluṣit*.

In the second paragraph, Varma discusses the influence of Persian and Arabic vocabulary and syntax on Urdu, his own heavy bias towards Hindi being clearly apparent from the very first sentence. He supports his pro-Hindi arguments with a quotation from the influential Hindi literary critic and historian Ramchandra Shukla; and he goes on to voice some specific objections about the use of particular Persian or Arabic words for which, he claims, existing Sanskritic synonyms are to be preferred.

The text is taken from *Acchī hindī*, 6th ed. (Benares: Sahitya-Ratna-Mala Karyalaya, 1950), pp.230 and 243-244. The development of grammatical and stylistic studies in Hindi is discussed in Tej. K. Bhatia, *A history of the Hindi grammatical tradition* (Leiden: E.J. Brill, 1987).

हमें हिन्दी लिखने से पहले उसकी वास्तविक प्रकृति और ठीक स्वरूप का पूरा-पूरा ज्ञान प्राप्त करना चाहिए। बिना इस प्रकार का ज्ञान प्राप्त किये जो हिन्दी लिखी जायगी, वह कभी निर्दोष और ठिकाने की न होगी। यही नहीं, संभव है कि उस दशा में हमारे लेखों में बहुत-सी ऐसी बातें भी आ जायें जो हमारी भाषा की प्रकृति और स्वरूप के विरुद्ध हों। और यदि हम कुछ अन्यान्य भाषाएँ भी जानते होंगे, तो हमारे लेख में उन भाषाओं के मुहावरों, क्रिया-प्रयोगों और भाव-व्यंजन-प्रणालियों की भी बहुत-कुछ छाया आ जायगी। जिस भाषा पर इस प्रकार की परकीय भाषाओं की थोड़ी या बहुत छाया हो, वही "छाया-कलुषित" है।

यद्यपि तात्त्विक दृष्टि से उर्दू और हिन्दी में कोई विशेष भेद नहीं माना जाता और यही कहा जाता है कि उर्दू भी हिन्दी का एक रूप अथवा शाखा ही है, फिर भी कुछ बातों में उर्दू और हिन्दी में कई छोटे-मोटे अन्तर हैं। उर्दूवाले जिस प्रकार अरबी और फारसी से अपने शब्द लेते हैं, उसी प्रकार वे अपने वाक्यों के रूप भी यथासाध्य अरबी और फारसी की वाक्य-रचना के अनुरूप ही रखना चाहते हैं। अरबी और फारसी की प्रकृतियों में परस्पर अन्तर है। अरबी सामी परिवार की भाषा है और फारसी हमारे आर्य या संस्कृत परिवार की। संस्कृत से फारसी का जितना सामीप्य और घनिष्ठ सम्बन्ध है, अरबी से उसका उतना ही दूरत्व और दुजायगी है। दोनों के इतिहासों में यह विरोध बराबर बढ़ता हुआ दिखाई देता है। उर्दूवाले अरबी और फारसी के इस अन्तर पर ध्यान न देकर दोनों से अपने शब्द भी लेते हैं और भाव व्यक्त करने की प्रणालियाँ और वाक्य रचना के प्रकार भी। फिर उर्दू का मूल है तो संस्कृत-जन्य पुरानी हिन्दी ही; इसलिए उर्दू में हिन्दी, अरबी और फारसी तीनों भाषाओं की अनेक बातों का विलक्षण मिश्रण दिखाई देता है। जिन्हें उर्दू का विशेष अभ्यास होता है अथवा जो उर्दू से अनुवाद करने बैठते हैं, उनपर उर्दू की इन विलक्षणताओं का प्रभाव पड़े बिना नहीं रहता; और उनकी भाषा अरबी-फारसी की छाया से कलुषित रहती है।

स्व० आचार्य रामचन्द्र जी शुक्ल ने अपने "हिन्दी साहित्य का इतिहास" में बतलाया है कि चार बातों में हिन्दी से उर्दू में भिन्नता हो रही है -

" उर्दूवाले एक तो अरबी-फारसी के शब्द तत्सम रूप में लेते हैं। दूसरे, उर्दू पर फारसी के व्याकरण का प्रभाव बहुत अधिक पड़ रहा है। तीसरे, वे सम्बन्ध कारक की विभक्ति का लोप करके उसके स्थान पर 'ए' की इजाफत करके समस्त-पद बनाते हैं। और चौथे, वे कभी-कभी क्रिया को ही कर्त्ता से पहले रखकर अथवा इसी प्रकार के कुछ और परिवर्तन करके अपना वाक्य-विन्यास ही निराला कर लेते हैं।" कुछ हिन्दी लेखकों की कृतियों में ये सब या इनमें से कई बातें प्रायः दिखाई देती हैं।

किसी दूसरी भाषा से शब्द लेने में कोई बुराई नहीं। परन्तु वह शब्द-ग्रहण अनावश्यक नहीं होना चाहिए। यदि हम अपने घर के शब्दों का परित्याग करके और आँखें बन्द करके पराये शब्द लेते चलें, तो यह कोई बुद्धिमता की बात न होगी, प्रत्युत् एक प्रकार की आत्महत्या होगी। परन्तु खेद तो इस बात का है कि उर्दू का प्रभाव हम पर इतना अधिक पड़ा है कि हम "सजा" और "शुरू" को तो सहज समझते हैं और "दण्ड" तथा "आरम्भ" को कठिन। "मुश्किल" तो हमारे लिए सहज होता है, पर "कठिन" कठिन ही रह जाता है! हमें "पृथ्वी" की जगह "जमीन", "आकाश" की जगह "आसमान" और "अभ्यास" की जगह "आदत" कहने की आदत पड़ गई है। कुछ लोग सिर, भूख, झूठ, ठंडक और धोखा की जगह उर्दूवाले की देखा-देखी सर, भूक, झूट, ठंडक और धोका तथा "हजारों" की जगह "हजारहा" भी लिखते देखे जाते हैं।

- 1 *pūrā-pūrā jñān*: 'a full and complete knowledge' (542a).
- 3 *thikāne kī*: 'appropriate'.
- 3 *yahī nahīn*: 'not just this', i.e. 'furthermore'.
- 6 *kriyā-prayogon aur bhāv-vyañjan-praṇāliyon*: 'verb usages and ways of expression'; the vocabulary of grammatical analysis in H naturally comprises S loans, and its main terms are given on the following page.
- 8 *tāttvik dr̥ṣṭi se*: 'from the fundamental view', i.e. 'essentially'. *tāttvik* is the *vṛddhi* form of the noun *tattva* 'element, essence'; cf. 14 *sāmīpya* 'proximity', the *vṛddhi* form of *samīp* 'near' (612).
- 10 *urdūvāle*: Varma squanders no honorific expressions on the supporters of H's main linguistic rival.
- 11 *yathāsādhyā*: a S expression formed from *yathā* 'in which manner, as' + *sādhyā* 'feasible'. Cf. *yathāsīghra* 'as promptly as can be managed'.
- 11 *ke anurūp*: 'in conformity with, following the form of'; emphasizing the form (*rūp*) of the thing described, this ppn. is distinct from the more abstract *ke anusār* 'according to' (*anu-* 'according to' + *sār* 'essence'), with which it is often confused.
- 12 *prakṛtiyon meṅ paraspar antar hai*: 'there is a difference between their natures'; *paraspar* 'mutual', though tautological in E, has a natural place in the H sentence because the ppn. *meṅ* does not alone carry the contrastive sense of E 'between'.
- 16 *bhī ... bhī*: 'both ... and', here separated by a long clause.
- 17 *phir urdū kā hai to ... purānī hindī hī*: 'And after all, the origin of U lies in nothing but ... Old H'.
- 17 *sanskṛt-janya*: 'S-derived'. (S suff. *-janya* 'born of, derived from'.)
- 18 *urdū meṅ ... vilakṣaṅ miśraṅ dikhāi detā hai*: Varma here perpetuates the myth of the alleged 'purity' of H in comparison with the 'mixed' nature of U.
- 20 *unpar ... prabhāv pare binā nahīn rahtā*: 'the influence cannot but fall on them', i.e. 'they cannot fail to be influenced'.
- 22 *sva.*: an abbreviation for *svargīy*, 'the late, deceased'.
- 22 *ācārya rāmcandra jī śukla*: *ācārya* is an honorific title used for spiritual preceptors and highly revered academics. Ramchandra Shukla was a founding-father of the modern study of H literature, of which his *Hindī sāhitya kā itihās* (1939) is a standard history. Notice how *jī* follows the given name *rāmcandra* rather than the Brahman caste-name *śukla*.
- 23 *hindī se urdū meṅ bhinnatā ho rahī hai*: 'U is becoming increasingly distinct from H', implying that H is the norm from which U is deviating.
- 24 *tatsam rūp*: though the *tatsam/tadbhava* contrast is usually used in discussing S-derived languages, it here applies to A and P borrowings.
- 26 *kriyā ko hī karttā se pahle rakhkar*: 'placing the verb before the subject', i.e. on the model of e.g. *kahā hai kisī ne*.
- 27 *apnā vākya-vinyās hī nirālā kar lete haiṅ*: 'make their very syntax bizarre'; the irony of modal *lenā* suggests a wilfulness in the way these these *Urdūvāle* tamper with the 'proper' syntax.
- 30 *śabd-grahaṅ*: 'taking of words', word-borrowing.
- 31 *parityāg*: suff. *pari-*, 'fully', strengthens the sense of *tyāg*, rather as 'abandon' is rather stronger than 'give up'.
- 32 *paratyut*: 'but rather'; being very much less current than P *balki* in H usage, this S borrowing is rather anomalous in a sentence which stresses the value of domestic vocabulary. This shows clearly how loans from S are not regarded as loans at all, no matter how obscure they may be, while even well-established PA loans are considered to be beyond the pale.